＂Tà ри́наza，


 （Jwáv．F＇63）

# ©AB』P H 世YXH MAE 

M
 éva katampáøıvo ßouvó，үívetal àpopur̀ xapãs．AMà пóбo $\mu \varepsilon ү a \lambda u ́ t \varepsilon \rho n, ~ a ̀ v \varepsilon ́ k \varphi p a-~$









Eî́dav «t̀̀v סó§av aủtoũ，סó\}av ús povoүعvoũs парà пatoós，п $\lambda$ ńpns xápıtos kaì à $\lambda$ n $\theta$ عí－


 THtav пávtote үદцátos xápn $\mu \varepsilon ̀ ~ t i ̀ v ~ o ́ m o i ́ a ~ Ө a u \mu a-~$


 a̋vtexav và tò ávtikpíซouv．Kaì ñtav quoıkó，үıatì tò $\varphi \tilde{\omega} \varsigma$ ह̇кeivvo ñtav $Ө \varepsilon i ̈ k o ́, ~ \mu o v a \delta ı к o ́ . ~$







 $\varphi \omega \overline{\text { ，à àdà oi } \mu a Ө n t \varepsilon ̀ \varsigma ~ \mu \Pi o ́ p \varepsilon \sigma a v ~ v a ̀ ~ \delta o u ̃ v ~ a u ̛ t o ̀ ~ n o u ̀ ~}$ пávtote úпñpxe otòv Kúpıó $\mu \mathrm{ac}$.

 Suvatòv và үívouमe «દ̇ாómtal（Өratai）tņ̃ ékعívou






 Өعїкои̃ пробढ́пои Tou．Mováxa «oi каӨapoì тñ карסíą»，toùs ómoíous ídıaítepa $\mu$ акápıбє ò Kú－ plos otìv ह̇пì toũ＂Opous＇Opı入ía Tou，«tòv $\theta$ عòv












 каӨapótnta عĩvaı ơpos ámapaínntos，үıà và katav－



 vબ́vยı $\mu \varepsilon ́ \sigma a ~ \mu a s ~$ каì tóte плпици－ pí̧ıl àmò à áárn， xapá，عipńvn， тaाをív $\omega$ on，vio－ Өعoía，katávu૬n．
 ó Néos Өroló－ үоऽ $\gamma \rho \dot{\alpha} \varphi \varepsilon ı, ~ п \omega ̀ \varsigma ~$ «óซоv taпรเขต́ve－ oat，tóoov بんtí̧६－ oal кaì à quá̧とoal»．
> ＇H ஸ́paía каì àvoठıк̀̀ порвía $\mu$ аs бтò ópos tñs Mєтанор甲ผ́бєんs ảpxíłદı $\mu$ と̀ tòv пvєuนatıкò ảүต́va， t̀̀v áठıáкопn пробпáӨعıa，үıà $\mu ı a ̀ ~ \varepsilon ̇ \xi a y ı a \sigma \mu \varepsilon ́ v n ~ \zeta \omega n ́ . ~$
 غ̇пava入áßoupe tì 甲páon toṽ àmoбtó久ou Пह́tpou









 ＇O Kúplos ő $\mu \omega \varsigma$ ，öп $\omega \varsigma$ tótє $\varepsilon$ हैtol кaì oń $\mu \varepsilon \rho a$ ，$\mu$ ãs


 $\mu \varepsilon \tau a \varphi \varepsilon ́ \rho o u \mu \varepsilon$ tò $\varphi \tilde{\omega} \varsigma$ kaì tì $\delta u ́ v a \mu n ~ t n ̃ \varsigma ~ M \varepsilon t a-~$ $\mu о р \varphi \omega ́ \sigma \varepsilon \omega \varsigma$ бтòv $\sigma$ đ́yxpovo âv $\theta \rho \omega$ по пой tóбо tò ảvaそntعĩ．

## Н ПНГН



 va тoũ ảץpoũ»，oi $\mu$ арүарíteৎ kaì oi ảvє $\mu \omega ́ v \varepsilon \varsigma$ ，пoù
 пยtદıvà toũ oủpavoũ＂（Mate．$\sigma \tau^{\prime}$ 28），пov̀ êpxovtaı xapoúheva và סpoбוбtoũv $\sigma t a ̀ ~ п \varepsilon v t a k a ́ \theta a p a ~ v a ́ \mu a-~$

 áma入à ku入áधı tà vepá tns $\sigma t o ̀ ~ \varphi u t o \sigma t o ́ \lambda ı \sigma t o ~ p u a ́ k ı . ~$



 ảyaӨoũ Өzoũ đтòv koupađमévo ó doımópo．．．
 по入入oí．Пєрпатои̃v $\delta i ́ m \lambda а ~ \mu a \varsigma ~ \sigma t ̀ ̀ v ~ a ̌ \sigma р а \lambda т о ~ \tau \omega ̃ v ~ п o ́-~$
 ＇Eprá̧ovtaı цаZí $\mu a \varsigma ~ \sigma \tau a ̀ ~ k a t a \sigma t n ́ \mu a t a, ~ \sigma t a ̀ ~ e ́ p \gamma o \sigma t a ́-~$
















 ＂Oxı póvo ońpepa kaì aưpıo．＂Oxı póvo tǹv Kupıakń，
 Өnбaupò tņ̃ кa入ođúvņ đtoùs $\sigma u v o \delta o ı m o ́ p o u s ~ \sigma o u . ~$
















кa入ooúvņ kaì àүárņ̧ otoùc סpópou̧ kaì otì̧ ou－ vоккį́ $\mu \mathrm{as}$ ，＇In

## H OAMAELA


 үa入avó入દuko ánépavto xa入ì пoù xávetal otò $\beta$ á $\theta$ os，












 плоі̃a סıапорви́ovtal．．．» $\lambda \varepsilon ́ \varepsilon ı ~ o ́ ~ \Psi а \lambda \mu \omega \delta o ́ ́ ~(\Psi a \lambda \mu . ~$ p $\gamma^{\prime} 25,26$ ）．Tó́pa tò ка入окаípı по入入оі̀ àmо入außávouv

 oと̀ $\mu$ làv ávatoरń．．．







 үpauци́，tòv ミtaupò toũ＇Inooũ．Eĩval ह̇kعĩ пoù tò
 $\mu$ ù tòv oúpavó．


 ópuntıkǹ kaì àmo甲aбıбtıkń．Mà пávta عĩvaı àץámn．



 tǹ xapá．


 бтà пósıa toũ＇Eбtaup $\omega \mu$ ह́vou．．．















 патépas toṽ áyíou＇I $\omega$ ávvou toũ $\Delta a \mu a \sigma k n v o u ̃, ~ \sigma u-~$




 kaì tìv пoónơn．Aưtò $\varphi$ aívetal kaì ànò tis праүца－





EủӨv̀s ánò tìv прஸ́tn катаßабía，ó поוntr̀s
 ơtı otà ưұn aủtà tǹv ảvéßaøz ó Yiòs kaì Өzós tns．







> «Пєпоюкı $\mu \varepsilon ́ v \eta ~ \tau \tilde{n}$ Өzía סógn
> ṅ ípà кaì घưkגeñs.
> ПарӨє́vє, цип́цп боv, пávtas ovvnүápeto
ह́乡apxov̂ons Maplà
$\mu \varepsilon ז a ̀ ~ x о \rho \tilde{a r v}$ каì тขипávшv，
$\tau \tilde{\omega} \sigma \tilde{\text { äd }}$ סovtaৎ Movoүعvẽ
$\dot{n}$ типпи́vn каі̀ iєрѝ
$\mu v \dot{\prime} \mu \eta$ бov，Парөє́ve，
yà và $\varepsilon \dot{u} \varphi \rho a v \theta 0 \tilde{v} \mu \varepsilon$
$\mu \varepsilon ̀ ~ \varepsilon ̇ п к к ц \varphi а \lambda \tilde{n} \varsigma ~$ t̀̀ $v$ Mapláu，
Kaì סo乡á̧ovur tòv uovoүevñ oov Yió，

Eĩvaı 入oınòv únepévסo̧os ỏ Kúpıoç．Eĩvaı öp $\omega \varsigma$





«＇H סnulovp yıkǹ kaì бvvektıkǹ tãv ánávt $\omega v$ ，
Өqoũ боبía каì סúvapıs， àklıñ̃，àkрáסavtov tǹv＇Eкк入noía otńpı\}ov, Xрıoté нóvos yàp cĩ äylos ò èv áyious àvanavó $\mu \varepsilon v o s »$.
 Өعદ́，боৎц̀ кaì סuvať，
 và $\mu$ sívn àklóvntn кaì à $\sigma a ́ \lambda \varepsilon v i n ~$
 каì àvanaúzoal oと̀ à áous»．
 кaì và $\gamma \varepsilon v v n \theta \varepsilon i ̃ ~ a ́ m o ̀ ~ t i ̀ v ~ п a \rho \theta ́ ́ v o . ~ A u ̛ t o ̀ ~ t o ̀ ~ \pi \rho o-~$


 to $\varphi \omega ̃ \varsigma ~ \sigma \tau o ̀ v ~ k o ́ \sigma \mu o, ~ n o u ̀ ~ ß p ı \sigma к o ́ t a v ~ \sigma \tau \grave{v}$ ăßuøбo tņ̃
 toũ X



 ¢દ́rүos à $\sigma \tau \rho a \pi n ̃ s ~ \sigma o v ~$ $\varepsilon i \varsigma \varphi \tilde{\omega} \varsigma \dot{\varepsilon} \theta v \tilde{\omega} v \dot{\varepsilon} \xi \varepsilon \lambda \varepsilon \dot{\varepsilon} \sigma \varepsilon \sigma \theta a r$.



Tà кпр́́үиата tãv прочит $\tilde{\omega} v$
 и́поvónбav，X Хогтє́，
 ő̃ı Өà про́ßa入入еऽ бàv 入áuџn à $\sigma \tau \rho a \pi n ̃ s$

 $\Delta o ́ \xi a ~ \sigma \grave{n}$ סúvauñ $\sigma о v, \Phi_{\imath} \lambda a ́ v \theta p \omega \pi \varepsilon$ »．

Xapà kaì סと́oc kupızúouv tòv nointń，őtav àva－


＇O ouvávapxos kaì ópooúolos пןòs tòv Пaté－





 otoũ，ץıà và $\delta o u ̃ \mu \varepsilon$ «cí tò ư $\neq o s$ kaì tò $\beta$ ß́ $Ө$ os kaì tò




















 ż $\mathcal{U} \mu \tilde{\omega} v \mu \varepsilon \rho \downharpoonright \mu v \tilde{\omega} v \delta^{\prime} v \alpha-$
 $\dot{\eta} \lambda_{1} \kappa i \alpha v$ बủтоũ $\pi \tilde{\eta} X u v$












 $\pi \rho \circ \sigma \tau \varepsilon \eta \dot{\eta} \sigma \varepsilon \tau \alpha 1$ Ú $\mu \mathrm{ĩ} \gg$ ．

## АПО ТА ХЕРІА TOV $\theta \in О У$







 ípò Eủaүүと̀̀ıo．

## Oi $\lambda a \theta \varepsilon \mu$ źvoı $\delta$ рópor．

Eĩval ó סpópos tņ̃ ảסıkía̧，tņ̃ àrátņ kaì tņ̃







 عU้ко入oc．Eĩvaı үعцátoc кómo kaì $\mu$ óxөo kaì àvnouxía． Eĩvaı ó סрó


 غ̇p $\omega$ tínata пoù toùs àmaoxo入oũv．Píxvovtaı otǹ סou－
 кадía $\delta$ ıákpıon．Tò oדítı touc，n̉ oỉkoyévelá touc，ठèv toù $\varsigma \beta$ ह́nouv．Kaì őtav ảkópn ßpíqkovtal otò onítı，in



 tà údıkà àyaӨá．Kaì âv àkópa $\sigma u \gamma k \varepsilon v \tau \rho \omega ́ \sigma o u v ~ a ̋ \varphi \theta o v a ~$




 aútà àmouakpúvovtal．Kaì àpńvouv toùc kuvnүoúc




## ＇Aாò tò xépı toũ Өعoũ．





 tìv típia épyađía oas ánò tòv oủpávıo חatépa oas，tòv












 патépa tou．










 кацıà $\sigma x \varepsilon ́ \sigma n ~ \mu \varepsilon ̀ ~ t o ̀ v ~ Ө \varepsilon o ̀ ~ k a i ̀ ~ t n ̀ v ' E к к \lambda n \sigma i ́ a . ~ A u ̛ t o ̀ ~ \delta ı a m ı-~$
 غ̇пtढ́x


 K $\pi т \rho \nu \alpha \circ \cup ่ \mu \pi \rho \circ \sigma \tilde{\eta} \lambda \theta \varepsilon \nu$
 $\pi \alpha \rho \alpha \kappa \alpha \lambda \tilde{\omega} \nu \alpha$ ưTòv $\kappa \alpha i$

## KYPIAKH 10 IOYAIOY <br> $\Delta^{\prime}$ MATOAIOY <br> ЕҮАГГЕЛION Mate．n＇5－13 <br> АПОЕТО 0 O P $\omega \mu$ ．$\sigma \tau^{\prime}$ 18－23

 $\mu \circ \cup$, тоínбov тоũto，каi













## УПНРЕТНС



 Eứко入a $\mu$ порои̃ $\sigma a v$ và toùs áyopáбouv kaì và toùs éxouv «ktñua» touc．Kal puøiká，toùs xpn－
 povtav $\mu$ è aủtapxukótnta，tupavviká，סèv toùs


 ह̌vav úmnคદ́tn tou．

## EĨval d̉ $\delta \varepsilon \lambda \varphi$ ós $\mu a s$ ．

＇O غ́katóvtapxos סèv ñ̃tav $\beta$ ह́ßaia Xpıбtıavóৎ， oưt $\varepsilon$ кâv’Iซpan入ítnc．Eĩx $\kappa$ кá $\theta \varepsilon$ סккаí $\omega \mu a$ và $\sigma \cup \mu-$


 по入入oì onpepıvoì «Xpıбtıavoì» Өà tòv 弓ń入evav．

 В入દ́пєı пஸ̀ऽ ठèv үívetal tímota．Tpéxeı tóte $\sigma \tau o ̀ v ~$ ＇Inбoũ Xpıбтò kaì Tòv Өєриопарака入єĩ：«Kúpıع，



 kaveìs tìv пíotn tou пןòs tòv X


 ßonӨó．Nà $\mu$ á $\theta$ ou $\mu \varepsilon$ ànò tòv «દ̇ $\theta$ vıkò» モ́кatóvtapxo




 toũ «九ıนíou aïpatos» toũ Kupíou．Kı őtı ả̧í̧ouv

 кatavónon kaì кa入oбúvn．

## 






 $\mu \mathrm{a}$ ！




 6）．＂Exعı àmódutn $\beta \varepsilon \beta a ı o ́ t n t a ~ k a i ̀ ~ \sigma u v a i ́ \sigma Ө n \sigma n ~ п \grave{\omega} \varsigma$

 $\varphi \rho a ́ \sigma n$ aủtr̀ $\mu п о \rho \varepsilon i ̃ ~ v a ̀ ~ \mu п \varepsilon i ̃ ~ \sigma t o ̀ ~ \sigma t o ́ \mu a ~ o ̈ \lambda ~ \omega v ~ \mu a c . ~$



 $\mu a \varsigma$ «tò $\theta$ ह́入nua toũ Kupíou＂．

Tò và عĩvaı ő $\mu \omega$ s ó Xpıotıavòs סoũ̉os toũ
 toṽ Xpıotoṽ $\varepsilon i ̃ v a l ~ k a i ̀ ~ o ́ ~ a ́ m e \lambda \varepsilon u ́ \theta \varepsilon \rho o s ~ t o u ̃ ~ X \rho ı-~$



 và عĩval kaveìs סoũ̃oc Kupíou．Aủtòs «ov̉ $\delta \varepsilon v o ̀ s ~$
 Хрибо́бтоноя．
＂As Өu
 kaì «ó viòs toũ áv $\theta$ pம́mou ov̉k ñ̃ $\lambda \theta \varepsilon$ ठıako－ vnӨñvaı，à $\lambda \lambda$ à $\delta ı$ ıкovñoat kaì $\delta o u ̃ v a ı ~ t n ̀ v ~$廿uxìv aưtoũ $\lambda u ́ \tau \rho o v a ̉ v t i ̀ ~ п о \lambda \lambda \tilde{\omega} v » ~(М а \tau \theta . ~ к ' ~$ 28）．Kaì $\mu \varepsilon ̀ ~ a u ̛ t o ̀ v ~ a ̂ \varsigma ~ p u Ө \mu i ́ \zeta o u \mu \varepsilon ~ t i ̀ ̀ ~ \zeta \omega n ́ ~ \mu a c ~ к a i ̀ ~$


## इuvס́́عのaı $\mu$ è tòv Xpıotó；

«Пotò عĩvaı tò vónua $\tau \tilde{\omega} v$ गó $\gamma \omega \mathrm{v}$ toũ Ku－


 Xpıotò عĩval kaì évavtíov tou；Kaì ékeĩvos поù $\delta$ èv $\sigma u \mu \mu a x \varepsilon \tilde{1}, \delta \varepsilon ̀ v ~ \sigma u v \varepsilon \rho ү a ́ \zeta \varepsilon \tau a ı ~ \mu a \zeta i ́ ~$ тоט，бкорпі́そ६ı；．．．＂


 $\lambda a o u ̃ a ̀ n o ̀ ~ t o ̀ ~ \theta a u ̃ \mu a ~ ह ̇ v o x \lambda \varepsilon i ̃ ~ t o u ̀ s ~ Ф a p ı \sigma a i ́ o u s, ~ \gamma ı ' ~$


 Saıuovínv．




 Tou．＂H Өà $\sigma u v \varepsilon p \gamma a ́ \zeta \varepsilon \sigma a ı ~ \mu \varepsilon ̀ ~ t o ̀ v ~ Ө \varepsilon a ́ v \theta \rho \omega ா o ~ K u ́ p ı o ~$



 $\mu \varepsilon ̀ ~ t i ̀ ̧ ~ \delta u v a ́ \mu \varepsilon ı \varsigma ~ t o u ̃ ~ e ́ x \theta \rho o u ̄ . ~$
 otò ßaoílcıo toũ Өroū．Aủtò ánaıtعĩ ó Kúplós









 pouv үıatí Tòv ảłanoũv kaì và Tòv ảłamoũv $\mu \varepsilon \varepsilon^{\prime}$



 бદ̀ кó́mo кà̀ à ${ }^{\gamma} \omega$ va；

Eĩval ěvaç по入útıนos Өnaaupós，ó mıò ảkpıßós，



Eĩvaı $\mu$ à̀ àvektíuntn ávaká入u $n$ ，пoù $\gamma \varepsilon \mu i ́ \zeta \varepsilon ı$ tǹv $\psi u x$ и́ $\mu a \varsigma$ ，пoù ávavé́vetal kaì пクoutíそetal

 kátı tò ávavtıkatáatato，пoù $\mu$ è tímota $\delta$ èv tò




 n̂̀ kívסuvos n̂ $\mu$ áxalpa；»（ $\mathrm{P} \omega \mu$ ．n＇35）．Пolós









 $\mu \varepsilon \gamma a ́ \lambda a ~ a v ̉ t a ̀ ~ \varepsilon ̇ \rho \omega t n ́ \mu a t a ; ~$






 $\psi \varepsilon u \delta a i ́ \sigma \theta n o n$ тñs aủtápkeıaç．Mã̧ параплаvã $\mu \varepsilon ̀$ дıà 廿عútikn kal̀ àmatn入ı̀ Өрпбкعutikótnta．Avtí－
















 váүouv» $\mu$ è tòv Xpıбтó．इкорпíZouv．इкорпíZouv

 пnүaívouv ảvtí $\theta$ ta otò $\rho \varepsilon \check{u} \mu \mathrm{a}$ ，toùs пaípveı tò






 tr̀v ńyetıkń tous àmooto入ń．＇Avtíleta otò $\rho \varepsilon \tilde{u} \mu a$ ．
 غ่цои̃ бкорпі́そعı»．

## 

$\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|\|$

Поıós ழi入óбторуos патह́раৎ ठèv $\varepsilon$ ह̉v пaıઠıá tov；Пoıós סèv kável tò пãv үıà tr̀v пןóoठó tous，tr̀v غ̇mituxía tous ot̀̀ 弓んń；Пav́ouv， हैбт $\omega$ kaì прòऽ $\sigma \tau ı \mu$ и́，và áாo－
 tņ̃ otopyņ̃ tov；＇Akó $\mu a$ kaì őtav
 taпt $\omega \sigma \varepsilon \omega \varsigma ~ t a ̀ ~ દ ̇ \gamma к a t a \lambda \varepsilon i ́ n \varepsilon ı ; ~ M a ̀ ~$ tóte пlò пo入̀̀ пová $\varepsilon$ kal̀ $\varphi p o v t i ́-$ そદı пєрıббótєро．＂Av kátı tétolo ỉбxúعı $\sigma$ toùs ảv $\theta \rho \omega ́ m o u s ~ a ̉ k o ́ \mu a ~$ mò по入ù ع̌xeı tr̀v ėqap $\sigma t o ̀ v ~ o u ̉ p a ́ v ı o ~ \Pi a t e ́ p a . ' H a ́ n e ́ p a v t n ~ a ́ \gamma a ́ m n ~ t o ̀ ~ x a \rho a-~$ ktnplotıkò $\gamma v \omega \rho ı \sigma \mu a ́ ~ T o u . ~ « O ~ O \varepsilon o ̀ s ~ a ́ \gamma a ́ m n ~ \varepsilon ̇ \sigma t i ́ v » ~$

 toṽ oủpáviou Пatépa үıà tì $\sigma \omega \tau n \rho i ́ a ~ t o u ̃ ~ k o ́ \sigma \mu o u ~$ ઠèv kável દ̇દaı




 42），«ó áptos тoũ Өعoũ ó kataßaívんv ह̇k toũ






$\Gamma l^{\prime}$ aútò ảk $\rho ı \beta \widetilde{\omega} \varsigma$ ó Xpıotòs ảmevӨúvel tò п $\rho$ о－ бк入ntńpıo tñৎ ả $\gamma a ́ m n \varsigma ~ T o u ~ \sigma e ̀ ~ o ̛ \lambda o u ৎ ~ t o u ̀ \varsigma ~ a ̉ v ~ Ө \rho \omega ́-~$

 1a＇28）．Пробка入єĩ ö $\lambda$ ous toùs $\delta ı \Psi a \sigma \mu \varepsilon ́ v o u ৎ, ~ a ́ \Pi o ̀ ~$
 Tou，үlà và moũv tò ú $\delta \omega \rho$ tñc $\zeta \omega n ̃ ̧ ~ k a i ̀ ~ v a ̀ ~ \sigma \beta n ́-~$ oouv tǹ $\beta a \sigma a v ı \sigma t 1 k n ́ ~ t o u s ~ \delta i ́ \psi a ~(' I ~ \omega a ́ v . ~ \zeta ' ~ 37) . ~ T o ̀ ~$
 kavéva．Etoùs＇Iouס́aíous knpúttel tò Eủaүүદ́入1o tñৎ $\sigma \omega$ tnpías kaì toùs $\gamma \varepsilon \mu i ́ \zeta \varepsilon l ~ \mu \varepsilon ̀ ~ Ө a u ́ \mu a t a, ~ a ̉ v ~ k a i ̀ ~ \gamma v \omega-~$


Пóon три甲єро́тnta，ảүárn kaì $\sigma \tau о \rho \gamma \grave{~ k \rho u ́ ß \varepsilon ı ~}$

 ǹ ámoктévvovoa toùs mpoبńtas kaì $\lambda ı \theta$ oßo－




 прочпт $\omega$ v kal̀ tò $\mu \varepsilon \lambda \varepsilon \tau n \mu \varepsilon ́ v o ~ \varepsilon ̇ v a v t i ́ o v ~ \mu o v ~ ह ै ~ ү к \lambda n \mu a, ~$


סદ̀v ह̌ாavoa oúte $\sigma t ı \mu \grave{h}$ và $\sigma \varepsilon ̀$
 và пoӨ $\omega$ tì $\sigma \omega$ tnpía oou．

Kaì ö $\lambda a$ aủtà үıatì ő $\pi \omega \varsigma$ toví－ そદı кaì ó ánóбтo入os Пaṽخoc：«O Өعòs $\theta$ ć $\lambda \varepsilon 1$ пávtas ảv $\theta \rho \omega ́ r$ оus $\sigma \omega \theta n ̃ v a ı ~ k a i ̀ ~ \varepsilon i ́ s ~ \varepsilon ̇ ா i ́ y v \omega o ̛ v ~$
 $\beta^{\prime} 4$ ）．Kaì aưtǹ tìv $\theta$ ć $\lambda$ non toũ Өعoũ үıà tìv $\sigma \omega$ tnpía ő $\lambda \omega \mathrm{v}$ tìv

 tov $\varepsilon$ ह̇ $\mu \varepsilon \varepsilon$ рía．Tí aै $\lambda \lambda 0$ ánò tìv $\sigma \varphi \circ \delta \rho \grave{̀ n}$ દ̇mıӨu 1 ía toṽ oủpáviou Пatépa үıà tǹv


 ＇Апо́бтодо；

Гıatí aै $\lambda \lambda$ o ñ $\lambda \theta \varepsilon$ ó ka $\lambda \grave{\varrho} \varsigma ~ \Pi o ı \mu \varepsilon ́ v a \varsigma ~ \sigma t n ̀ ~ \gamma n ̃ ; ~ \Gamma ı a t i ́ ~$ है $\gamma ı v \varepsilon$ ảv $\theta \rho \omega \Pi$ ；̧；Гlatí kńputte kaì $\theta a u \mu a t o u p \gamma o v ̃ \sigma \varepsilon ~$
 í́u $\mu \mathrm{vos}$ пávtas toùs kataסuva－ отદบоцદ́vous úாò toũ Sıaßó入ou»； （Прá̧．1＇38）．Гıa－ tí «ñ̃ $\lambda \theta \varepsilon v$ ó viòs นоヘ̃ ảv $\theta \rho \omega ́ m o v$ そntñoai kaì $\sigma \tilde{\omega} \sigma a ı$ tò ámo－入 $\omega \boldsymbol{\lambda}$ ós»；（ $\Lambda$ ouk． 1 $\theta^{\prime} 10$ ）．＇O ǐ $\delta 1$ оя $\mu a ̃ \varsigma$ пароибía－ $\sigma \varepsilon$ тr̀v $\gamma \varepsilon \mu a ́ t n$
 ouıótntas tñs àүánns
 סuò xıतıádes xpóvıa ảnò tòv ídıo tòv’Inбoũ Хрıотó．КáӨع ávӨрんпоs
 owtnpía кaì otǹv ảyánn той Өรои̃．

 $\sigma \omega Ө$ oũv ő ơol．＂Av aủtò Sèv $\sigma u \mu \beta a i ́ v e ı, ~ \delta e ̀ v ~ o n \mu a i ́ v e ı ~$
 Өعoũ．$\Sigma n \mu \alpha i ́ v e l ~ o ̋ t ı ~ a ̉ v t ı \delta \rho a ̃ ~ o ́ ~ a ̉ v Ө \rho \omega \Pi о \varsigma . ~$
«O Өعòs $\varphi \omega \tau i \zeta \varepsilon \imath$ кá $\theta \varepsilon$ aैv $\theta \rho \omega \pi \sigma$ ．Oi $\sigma \omega \sigma \tau \iota \kappa \varepsilon ̀ \varsigma ~ \kappa a i ̀ ~$

 vovv tà $\mu a ́ t ı a ~ \tau n ̃ s ~ \psi v x \tilde{n} \varsigma ~ к a i ̀ ~ \delta \varepsilon ̇ v ~ \theta \varepsilon ́ \lambda o v v ~ v a ̀ ~ \delta o \tilde{v} v i ̀ s$

 Kável và otepoũvtal plà tétola $\delta \omega \rho \varepsilon a ́ . \Delta ı o ́ t ı ~ n ̃ ~ x a ́ p n ~$




 Xрибо́бтоцоя．
＜Eĩtrv ó Kúpios KYPIAKH 17 IOYAIOY

 кó $\sigma \mu \circ$ ．oủ $\delta u ̛ v \alpha T \alpha 1$

## AГ． 630 ПATEPQN（ $\triangle$＇OIK．$\Sigma Y N O \triangle O Y$ ） <br> ЕҮАГГЕАION Mat日．$\varepsilon^{\prime}$ 14－19 <br> АПОミТОАОГ Tít．ү＇8－15


oủk $\tilde{\eta} \lambda \theta \circ \nu$ к $\alpha \tau \alpha \lambda \tilde{\sim} \sigma \alpha_{1}$ $\dot{\alpha} \lambda \lambda \dot{\alpha} \pi \lambda \eta \rho \tilde{\omega} \sigma \alpha 1 . \dot{\alpha} \mu \eta \dot{\eta} v$ $\gamma \dot{\alpha} \rho \lambda \varepsilon ́ \gamma \omega \dot{\cup} \mu \tilde{\mu} v$, है $\omega \varsigma$ ๙้̈ $\pi \alpha \rho \varepsilon ́ \lambda \theta \eta$ ŋ̀ ơ oủp $\alpha v o ̀ s$ к $\alpha \dot{\eta} \dot{\eta} \gamma \tilde{\eta}, \dot{i} \tilde{\omega} \tau \alpha$ है $\nu$ ท̈





 тธ̃v oủpavตัv»．

## ФGTA TOV K0chov


’Апобто入̀̀ $\tau \tilde{\omega} v \mathrm{X}$ Xi－ $\sigma$ tıavõv $\varepsilon$ Ĩvaı và $\varphi \omega \tau$ í－ そouv．Oi mootol̀ cĩval $\varphi \tilde{\omega} \tau \mathrm{ta}$ «Ĩ̃v to $\mathfrak{v} \beta i ́ o v ~ п \lambda \omega t n ́ \rho \omega v »$, $\tau \tilde{\omega} \mathrm{v}$ àv $Ө \rho \omega \prime \pi \omega \mathrm{v} \mu \varepsilon ́ \sigma \alpha$ $\sigma$ ò


 Kámote $\beta$ píokovtav kaì oí
 ő $\mu \omega \varsigma$ őtav ảvtíkpıoav tò
 tò $\delta \varepsilon ́ x \theta n k a v . ~ M e t a v o ́ n \sigma a v ~ k a i ̀ ~ a ̉ v t a m o k p i ́ \theta n k a v ~$


＇H $\varphi \omega t \varepsilon$ ıv̀̀ порعía．
 $\mu \varepsilon ́ \sigma a ~ \sigma \tau o ̀ ~ \varphi \tilde{\omega} \varsigma$ ．EĨvaı ámapaítntn aủt̀̀ ń $\varphi \omega \tau \varepsilon ı v \grave{̀}$ порєía，סnגaסǹ ń દ̇vápetn そんń．Пथ̃ৎ Өà tò katop－ $\theta \omega ́ \sigma \varepsilon \imath$ ő $\mu \omega \varsigma$ aủtó；
 $\mu \varepsilon \gamma a ́ \lambda o ~ k a l ̀ ~ a i ́ \omega v i o, ~ t o ̀ v ’ I n \sigma o u ̃ ~ X p ı \sigma t o ́ . " O t a v ~ T o ̀ v ~$
 tǹv Kupıakń，ả入là kal̀ tǹv $\Delta \varepsilon \cup t \varepsilon ́ p a . " O t a v ~ U ́ ா a k o u ́ \varepsilon ı ~$ otò $\theta \varepsilon ́ \lambda n \mu a ́ ~ T o u ~ k a i ̀ ~ o ̋ t a v ~ \delta e ̀ v ~ t o u ̃ ~ k o \sigma t i ́ \zeta \varepsilon ı, ~ a ̉ \lambda l a ̀ ~ k a i ̀ ~$ tóte пoù ảnaıtoũvtaı Өvoíç．Tóte үívetal kaì aủtòs $\varphi \omega \tau \varepsilon ı$ ós．＂Eாモıta عĩvaı ámapaítntos ó $\varphi \omega t \varepsilon ı v o ̀ \varsigma ~$


 tǹv пíotn ảvapépeı tǹv áүámn kaì tǹv ह̇入пíסa（ $\mathrm{A}^{\prime}$ Өعб．$\varepsilon^{\prime} 8$ ）．Мпорعĩ và $\lambda \varepsilon ́ \varepsilon ı ~ k a ́ m o ı o \varsigma ~ o ̋ t ı ~ \varepsilon I ̃ v a l ~ k a \lambda o ̀ \varsigma ~$ Xpıotıavós，үıatì пnүaível otìv＇Ekk ${ }^{\text {nóía，kável }}$


 Ǒtı «દ̇v $\tau \tilde{\omega} \varphi \omega \tau i ̀ ~ \varepsilon i ̃ v a l » . ~ M a ̀ ~ o ̋ t a v ~ t o ̀ v ~ d ̉ \delta \varepsilon \lambda \varphi o ́ ~ t o u, ~$ tòv $\Pi \lambda$ nó́ov tou，tòv $\gamma \varepsilon$ ह́́tová tou，tòv $\sigma u \gamma \gamma \varepsilon v \tilde{n}$ tou，


 Өعòs ẻmionuaíveı tòv kívסuvo kal̀ ßpovto $\varphi \omega$ vá－


 tņ̃ á $\gamma a ́ r n c ~ \sigma a \varsigma » . ~ \Gamma ı a t i ̀ ~$ âv «tò $\varphi \tilde{\omega} \subseteq$ cò ह̇v ooì
 пóбov；»（Mat日．$\sigma \tau^{\prime} 23$ ）．

## Tò $\varphi \omega \tau \varepsilon ı v o ̀ ~ t e ́ p \mu a . ~$

Tà naı⿱ıà toũ $\varphi \omega$ tós， oí vioì tņ̃ ńuépas，noù モ้xouv ouvexñ ėாlkolvo－ vía $\mu$ Ł̀ tòv Өعò tãv $\varphi \omega$－ $\tau \omega \mathrm{v}$ ，katevӨúvovtaı $\sigma^{\prime}$ ह́va




 $\sigma \omega \tau n \rho i ́ a s ~ \delta i a ̀ ~ \tau o u ̃ ~ K u p i ́ o u ~ n ̇ \mu \tilde{\omega} v ' I n \sigma o u ̃ ~ X \rho ı-~$







 và $\varphi \forall a ́ \sigma \varepsilon 1$ « $\varepsilon$ v tón $\omega \varphi \varphi \tau \varepsilon \tau v \tilde{\varphi} »$ ．EĨvaı kató $\theta \omega \mu a$ ，
 ártateãvos＂và kpatã̧ tǹ $\lambda a \mu \pi a ́ \delta a ~ \sigma o v ~ a ́ v a \mu 1-~$ $\mu \varepsilon ́ v n$ ，và そદĩs xpıotıavıká．$\Delta i ́ v \varepsilon ı ~ o ̋ ~ \mu \omega \varsigma ~ k o u p a ́ \gamma ı o ~ n ́ ~$


 пupòs kaì űठazos»，tovஸ́vel otòv ka入ò áyஸ́va． Zeotaível tǹv ė入пíסa mòc ñ סó̧a toũ Kupíou Өà ảvatéíheı kaì oદ̀ $\mu a ̃ c$ ．


 поtદ́．Kaì tótع пoù ó ň入ıos Өà $\sigma \beta n ́ \sigma \varepsilon 1$ kaì ǹ $\sigma \varepsilon \lambda n ́ v n$

 патрòs aủtãv»（Mat日．1y＇43）．
＜K $\alpha i \quad \pi \rho \circ \sigma \kappa \alpha \lambda \varepsilon-$ бо́ $\mu \varepsilon v o s ~ T o u ̀ s ~ \delta \omega ́ \delta \varepsilon \kappa \alpha$

 $\pi v \varepsilon \cup \mu \alpha \dot{\alpha} \tau \omega v$ ब́ $\kappa \alpha \theta \dot{\alpha} \rho \tau \omega \nu$
$\Sigma_{i \mu \omega \nu}$ ó K $\alpha \nu \alpha v i \neq \eta s$ к $\alpha i$ ＇loúסas ó lokapı́́tทs ó кגi map $\alpha \delta o u ̀ s ~ \alpha u ̉ т o ́ v . ~ . ~$ Toútous toùs $\delta \omega \dot{\delta} \varepsilon \kappa \alpha$










# Н ЄそOVCłム TGN АПОСТОЛIGN КАТА TGN ДAIMONGN 

##  


 toùs $\delta u \sigma \tau u x ı \sigma \mu \varepsilon ́ v o u c ̧ a ̉ v \theta \rho \omega ́ m o u c . ~ A u ́ t c ̀ ~ t u ̀ v ~ \varepsilon ̇ \xi o u-~$



 ávaбtaívetє vekpoúc．Nà סıఱ́xvetє סaıpó－ vıa»．＇Yாápxouv đouாòv tà ảkáӨapta пvعúpata，tà Saıuóvia kaì ó Kúplós $\mu \mathrm{acs}$ ñp $\theta \varepsilon$ $\sigma \tau \grave{n} \gamma \tilde{n}$ «үıà và入úбとı tà épүa toũ סıaßó入ou» kaì và katapyńoeı tò крátos tou．Oi＇Amóotoخol kaì oi סıá8oxoí tous ouvexí̧ouv tò ěpyo aủtò toũ Kupíou pac．






 גоıпòv ßpíбкetal ôxı $\mu \varepsilon ́ \sigma a ~ \sigma t \grave{~ \varphi u ́ \sigma n ~ t o u s, ~ a ̀ \lambda \lambda a ̀ ~}$


 кá $\theta \varepsilon$ какía．Eĩvaı ả $\mu \varepsilon t a v o ́ n t o l ~ k a ̀ ̀ ~ a ̉ v t ı \sigma \tau р a t \varepsilon u ́-~$ ovtal tò $\theta$ ह́лnua toũ $\Theta$ عoũ．

 ＇Екиєта入入єúعtaı tà áסóvata $\sigma п \mu \varepsilon i ̃ a ~ \tau о и ̃ ~ к a ́ \theta \varepsilon ~$

 paívetal $ү$ ıà và kável ávevóx入ntos tǹv סou入elá









 à $\varphi \varepsilon \lambda \varepsilon i ̃ \varsigma ~ \pi o u ̀ ~ t o ̀ v ~ п ा \sigma \tau \varepsilon u ́ o u v . ~$
＇A入入à үıatí và únápxeı ó סıáßo入oç；Гıatí tòv
 ミтà $\varepsilon \rho \omega \tau$ tŕ $\mu a t a ~ a u ̉ t a ̀ ~ \mu a ̃ c ~ \delta i ́ v o u v ~ \sigma o p e ̀ \varsigma ~ a ̀ m a v t n ́-~$ бعı̧ oi â äıoı Пatépes．Kat＇àpxìv â̧ àkov́бou


 ả $\mu \varepsilon \lambda \varepsilon i ̃ s ~ \gamma i a ̀ ~ v a ̀ ~ п \rho о \varphi v \lambda a x Ө о \tilde{v}$ ánò tà прáүиata поv̀









 aítepa aủtì tìv áпо廿п，проßá入入оvtac үıà парá－
 tòv סıáßoגo và $\mu a ̃ s ~ \pi \varepsilon ı \rho a ́ \zeta \varepsilon \ell ; ~ N a ̀ ~ t o v ~ a ̀ m a v t a ̃ s: ~ Г ı a t i ̀ ~$



 úmouovǹ kaì ń ápetń tou．＂Eүıve kaì úmóסعıүиa ט́mopovņ̃ үıà ödous toùs mơtoúc．

 Xpıotò kaì tǹv＇Екк入nđía Tou．Kı âv парабúpӨnke tò $\pi a ı \delta i ́ ~ \sigma a \varsigma, ~ \mu \grave{v}$ án $п \lambda \pi i \zeta \varepsilon \sigma \theta \varepsilon$ ．Eĩvaı mıò Suvatòs ó Xpıбтós．


 toũ ómoíou غ́optáそoupr otic 14 ＇Iov入íov．＇Evtúncoon













 ávonoкрítou»（ $\mathrm{A}^{\prime}$ Tıцó日．$a^{\prime}$ 5）．Etò onцદio aútò ó















 （Mat日．$\beta^{\prime}$ 33）．

Грápeı otò $\beta$ ıß入ío tou «O ảó－







 aủtoì пробモ́xоvtes عís av̉tàs hóvov，








 vouí̧ovv oi tolov̂tol пஸ̀s $\dot{v} \psi \dot{\omega} \theta n \sigma a v$
 aīӨávovtal tòv $\Theta$ عòv $\mu \varepsilon ́ \sigma a ~ t o v c ̧ . . . " ~$

ZQH


K $\Omega \triangle$ IKOE： 011290


Праүमатıкò $\mu \mathrm{a} \tau i ́ \gamma \omega \mu \mathrm{\mu atà} \mathrm{tņ̃} \mathrm{tumo} \mathrm{\lambda atpía̧} \mathrm{kaì}$






 àбuveாहĭऽ kaì ảvtıpatıkoùs av̉toùs Xpıotıavoúc：









 ぃov̀s દ̇乡










 ’OpӨóסo§ov Xpıбtıavıkòv Пعрıoסıkóv．
＂Opyavov＇A $\delta \varepsilon \lambda \varphi$ ótntoç $\Theta \varepsilon o \lambda o ́ \gamma \omega v$ ñ «Z $\Omega H$ »
 Tnत．： 2106428 331，FAX： 2106463606.


TnA．： 210 3410436，FAX： 210 3425967，www．lyhnia．gr
＇H d̉vavéwon tñç étńolaç ouvరీpouņ̃ દ̇owtepıkoũ（10 €）

 поÙ $\delta ı a \tau n \rho \varepsilon \tau ̃ ~ \grave{~ ’ A \delta \varepsilon \lambda \varphi o ́ t n \tau а ~ U ́ n ’ ~ a ́ p ı \theta \mu .: ~ 132 / 296000-13 ~(I B A N: ~}$



ß）$\Sigma$ tà $\beta ı \beta \lambda ı \pi \omega \lambda \varepsilon i ̃ a ~ « Z \Omega H$ »（Kapúton 14，AӨńva kal̀ Ay．So甲ías 41，ӨrooaAovíkn） kaì ouvepya弓ó $\mu \varepsilon v a ~ \beta ı \beta \lambda ı п п \omega \lambda \varepsilon i ̃ a ~$








IBAN：GR1501101320000013229600013
BIC／Swift Code：ETHNGRAA


## Oúع $\lambda \lambda a \mu$ и́ $\sigma a$ otǹ $\theta u ́ \varepsilon \lambda \lambda a$



 סuvá






 ката入áүıaそを દ̌vas пóvoৎ，દ̌vas ả入入oৎ，mò Suvatòs
 ópӨòs пávta，форஸ́vtac tìv паvoп入ía toũ пvєúpatos．
 tǹv $\pi \lambda a ́ t n$ ，àpxovtómou入o aủtós，бtìv koú $\varphi i a ~ \zeta \omega n ̀ ~$



 tǹv AÏүıva，àүaпńӨnkع，à入入à каì параүк $\omega$ víotnkع



 кı à入入oípovo otòv ǎv $\theta \rho \omega \pi$ ，пoù $\theta$ à tòv $\beta$ рعĩ пvعu－ цатıkà ăбt

 Movađtípl kaì tà àбtрaпóßpovta tóvı̧av tò ànzı－入ntıkò aútò oknvikó．
 т $\varepsilon \lambda \varepsilon 1 \omega ́ \sigma \varepsilon 1 ~ t o ̀ ~ a ̉ m o ́ \delta \varepsilon ı ா v o ~ к ı ~ \varepsilon i ̃ x a v ~ \beta a ́ \lambda \varepsilon ı ~ t o ̀ ~ \mu \varepsilon ү a ́ \lambda o ~ \mu a ́-~$ vta入o otì $\mu \varepsilon \gamma$ á入n кабtрónopta toṽ Movaotnpıoũ．
 пробєuxń tou．
 tò oủp入ıaxtò toũ ávéभov，үعрò ßpovtokómnua otùv пópta toũ Movaotnpıoũ §ex
 ámónxoc ảmò kapuıà pakpuvì $\beta$ povtí．Mà tò $\beta$ po－
 Movaotnpıoũ！









 a̋v $\theta$ өि $\omega$ по．

 vó．＇O tрó
 tà $\mu a ́ t ı a, ~ \sigma t o ̀ ~ \mu \varepsilon ́ t \omega \pi o, ~ \pi a v t o u ̃ . ~ K ı ~ n ́ ~ \varphi \omega v n ́, ~ o u ̉ p \lambda ı a-~$ xtó：－Boń $\varepsilon$ zıa！



 $\psi u x n ́ ~ t o u ~ k a i ̀ ~ \mu o ́ v n ~ n ̃ ~ \sigma к \varepsilon ́ q n . ~ Ө u ́ \varepsilon \lambda \lambda a . . . ~ K ı ~ n ̀ ~ a ̉ \lambda \lambda n ~ \theta u ́-~$



 пóठıa tov عĭvaı qoviác．Пoù tòv kuvnүoũv．．．Пoù そntáعı và tòv крúqıı．．．

Tí そntáعı ó poviàs ánò tòv＂Aүıo；Nà tòv kpú $4 \varepsilon$ ，
 $\Delta$ ikalooúvn và kável tì סou入દıá tnç và пapéqßعı

 عủ̄ா入axvía．



 ăpxovta इıyoũpo，tò סıкó tov $\mu$ оvákpıßo кı à $\neq a \pi n-$



 ánoкатабtíoعl；Aútóv，nov̀ đàv ouvexiotùs uņ̃ $\mu \varepsilon$－




 кри́ч $\not \subset$ ，và tòv $\sigma \omega ́ \sigma \varepsilon$.
（इuvexíろとtal）

## H KPIEH TOY EXONEIOY








 пой モ̌xouv пробגáß̨ı paıvóuعva＂bullying＂каі̀ параßatı－

















## O BANAAMIEMOE ENOE EYMBOAOY

 tepikò tņ̃ Ayíac Lo甲íaç otìv K $\omega$ votavtıvoúnoגn Êxouv



















 бti¢ ảpxè¢ Maîou őtı tà véa tоиркıкà סıaßatńpıa，поù






## H E EXATH T $\Omega$ N HOIN $\Omega \mathbf{N}$








 và проßáخounz ánévavtı otì Өavatıkì пoıví，únápxouv
 Exxe






 тропоגі̃тєऽ Nauпákтоu каì $\Lambda \varepsilon \mu \varepsilon \sigma о \tilde{,}$ ，каї हैva $24 \omega \rho о$ прі̀











## MHП $\Omega \Sigma$ KATI $\triangle E N$ ПAEI KAムA；






















 Мńn$\omega \varsigma$ кátı $\delta \varepsilon ̀ v ~ п a ́ \varepsilon ı ~ к а Ө o ́ \lambda o u, ~ \mu a ̀ ~ к а Ө o ́ \lambda o u ~ к a 入 a ́ ; ~$

